

# Pepatuduam lako Kodo



## Pelajaran bagi Si Kera

Bahasa Bambam  
Bahasa Indonesia



# **Pepatuduam Iako Kodo**

---

## **Pelajaran bagi Si Kera**

Oleh:

Eddy Supangkat, BSc.

Dr. Joost J.J. Pikkert

Tim Bahasa Bambam

S. Tupalangi

S. Pakiwan

Lembaga Pengabdian Masyarakat

Universitas Kristen Satya Wacana

Salatiga, Indonesia

1995

Diterbitkan oleh:  
Lembaga Pengabdian Masyarakat,  
Universitas Kristen Satya Wacana  
Salatiga, Indonesia  
1995

Made possible by a grant from the Canadian Embassy  
in Indonesia

©Copyright 1994  
Lembaga Pengabdian Masyarakat (LPM) &  
Summer Institute of Linguistics (SIL)  
Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial. Untuk  
tujuan non-komersial bisa diperbanyak tanpa ijin dari LPM & SIL.

## Prakata

Kenyataan menunjukkan bahwa minat baca masyarakat kita masih tergolong rendah. Salah satu penyebabnya adalah sulitnya mendapatkan media yang memadai namun harganya terjangkau.

Menyadari akan hal itu maka Lembaga Pengabdian Masyarakat Universitas Kristen Satya Wacana dengan bantuan dari *Summer Institute of Linguistics* mencoba menyediakan berbagai bahan bacaan guna memenuhi tuntutan di atas.

Beberapa topik yang menurut kami perlu mendapatkan perhatian antara lain adalah kesehatan, pertanian/lingkungan, pendidikan, keluarga, pengetahuan umum dan pertukangan.

Setiap topik dibuat dalam bahasa Indonesia dan bahasa daerah (sesuai daerah sasaran). Kemudian pada setiap akhir halaman dilengkapi dengan teks bahasa Inggris. Tujuannya adalah untuk melestarikan bahasa daerah, memperkuat kemampuan berbahasa Indonesia dan memperkenalkan bahasa Inggris. Diharapkan buku-buku ini dapat menjadi salah satu sumber belajar dalam rangka pengembangan masyarakat.

Kami ingin mengucapkan terima kasih kepada Kedutaan Besar Kanada yang telah menyumbangkan dana untuk penerbitan buku-buku ini. Juga kepada Nico Likumahuwa, M.A., Dra Entri Sulistari Gundo, Drs. David Mulyono selaku *editorial team*, serta Bun Yu selaku ilustrator.

Semoga buku ini bermanfaat bagi para pemakainya.



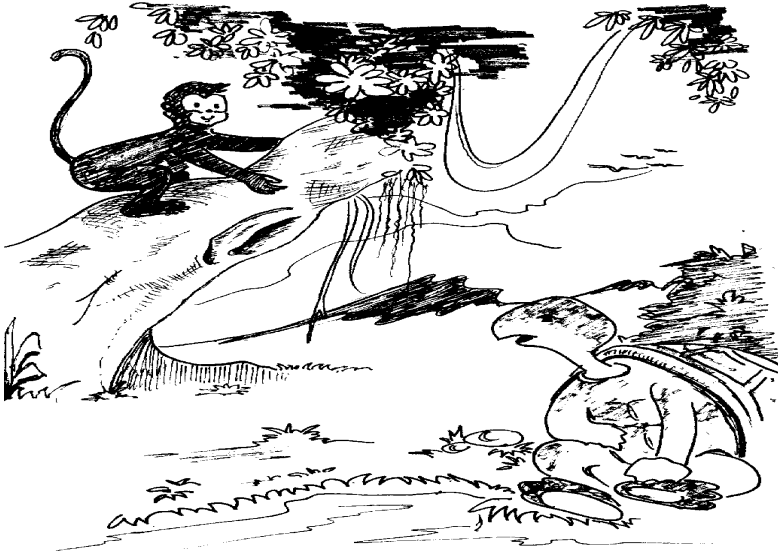
Salatiga, Desember 1994

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'John J.O.I. Ihalauw', written over a horizontal line.

John J.O.I. Ihalauw, Ph.D  
Rektor



Deem ade' mesa kodo sisammuane mesa kalapua, banuanna sikahu'ku'. Indo kodo tohho yabo ia kaju anna indo kalapua tohho dio ia bihim salu.



Ada seekor kera yang bersahabat dengan seekor kura-kura. Rumah mereka berdekatan. Kera tinggal di pohon dan kura-kura tinggal pinggir sungai.

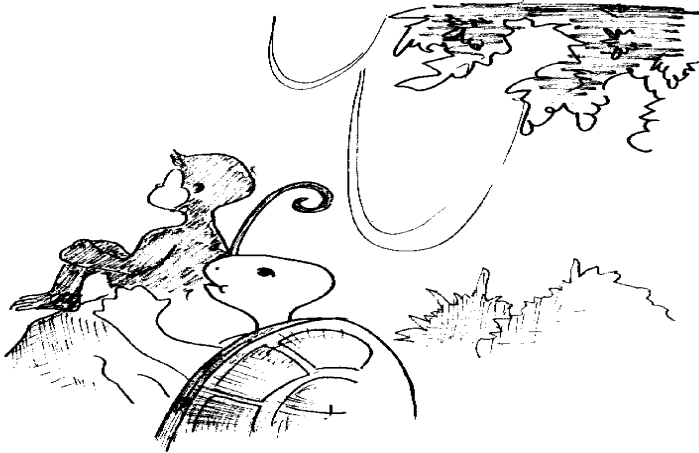
Tanda libanna indo ongeanna deem saballa bela'  
tä' deem pada sakalua', anunna pa'bela'.  
Ma'hupa-hupa ade' utam anna bua kaju  
katässäsam tubo dipe indo bela'. Indo bua kaju  
tä' dem pada sanakaillunni indo kodo la naande,  
sapo' tä' nasaha lambam salu.



Di seberang tempat tinggal mereka terhampar  
kebun Pak Tani yang luas. Di sana terdapat  
sayuran dan buah-buahan segar yang masak.  
Kera ingin menikmati buah-buahan itu tetapi dia  
tidak bisa menyeberangi sungai.



Tappana mahassam ade' ma'pikki' indo kodo,  
umpeä akkalam, sule indo sammuanena naua:  
“Aka umpenaba-nabaam solaku?” Natimba'  
ade' indo kodo naua: “Mahassannä' umpeä  
ongeam mapia anna la madomi' diongei umpeä  
kinande.”



Ketika kera sedang berpikir mencari akal  
datanglah sahabatnya itu. “Mengapa kamu  
merenung, kawan?” tanya kura-kura.  
“Aku sedang memikirkan tempat yang indah  
dan mudah untuk mencari makanan,” jawab  
kera.

Natimba' ade' kalapua naua: "Tappa'ka, iya umba ngei?" Natimba' ade' indo kodo napasindum untuho bela'na indo pa'bela' naua: "Eta dipe, sapo' tä' kao mala aka tä' kuissam mengkaja. Muaku haka umpalambannä' kao?" Natimba' ade' kalapua naua: "Io, längängko boko'ku anna lambangki'."



"Benarkah? Di manakah itu?" tanya kura-kura lagi.

"Di sana," kera menunjuk kebun Pak Tani.

"Tetapi aku tidak dapat bere-nang. Maukah kamu menyeberang-kan aku?"

"Baik. Naiklah ke punggungku dan kita segera pergi," jawab kura-kura.

Iya muokko' siaham ade'indo kodo yabo  
boko'na kalapua anna lambanni. Lambanna  
libam, tappa naua ade' indo kodo lako kalapua:  
"Pa'petuasangi' eta inde anna mala sulena too  
indo puäna tappa kumondäki' lao.  
Kubabandangko iko indo bua kaju."

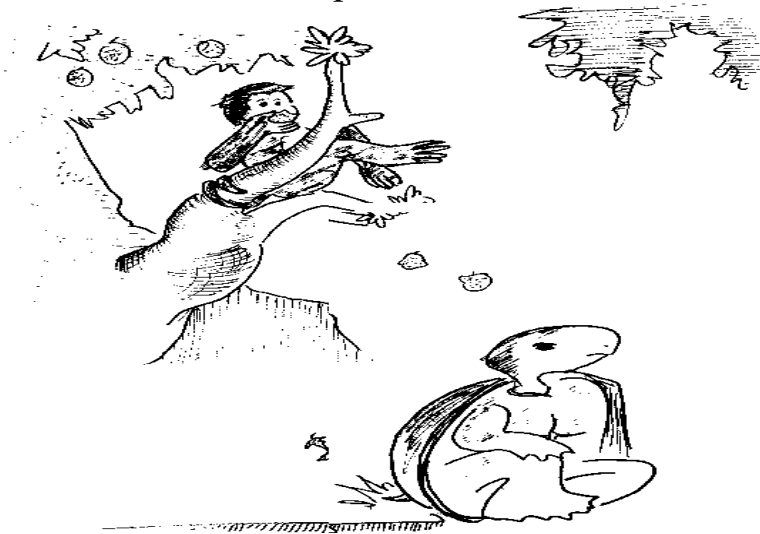


Kera segera duduk di punggung kura-kura dan mereka menyeberangi sungai. Sesampainya di seberang kera berkata kepada kura-kura, "Berjaga-jagalah di sini, supaya jika Pak Tani datang kita dapat segera lari. Nanti akan kubawakan buah untukmu."

Natimba' ade' kalapua naua: "Io." Iya ma'teka' siaham ade' indo kodo längäm kaju. Sapo' indo kodo maho-maho anna soko sugali'.

Ungkalembeim ia kalapua mui ke la daa mahassam manjaga. Anggam ade' mesa-mesanna muande indo bua kaju sampe dea'.

Anggam ade' pangkekesanna anna bossinna natibeam dokko kalapua.



Kura-kura setuju dan kera segera naik ke pohon. Tetapi dasar kera nakal dan serakah, dia melupakan kura-kura yang sedang berjaga. Dia makan sendiri buah-buahan itu sampai kenyang. Dia hanya melemparkan sisa dan buah busuk kepada kura-kura.

Naissam pole' kalapua naua: "Naakkalanni hä' kao." Sampe keaha' naua: "Ampai duka' angku bala'i." Napasindum napeä lalanna anna nabala'i lako indo kodo.



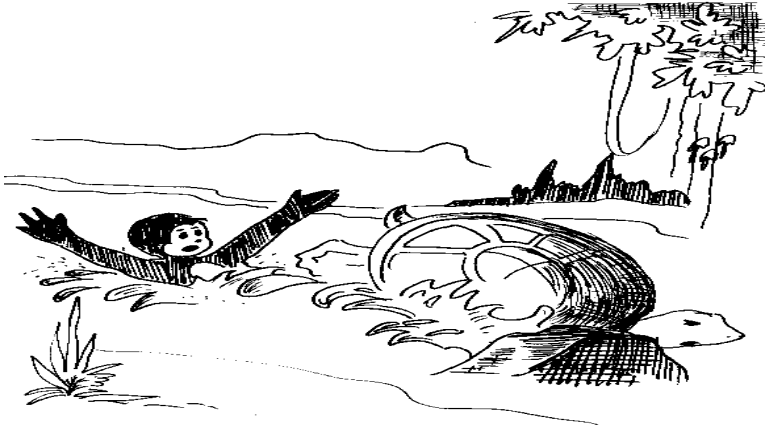
Kura-kura segera sadar bahwa dirinya telah ditipu oleh kera dan dia menjadi marah. "Tunggulah pembalasan," gumamnya sambil mencari akal untuk membalas kera.

Pissananna mahassampi ade' muukkum indo kodo mangngande, napatikkedu' indo sammuanena aka metamba naua: "Sule puäna bela'. Maiko takondä lao, baju anna tä'pi melambi' indana menasui." Napasindum indo kalapua kumondä lao. Tandana tikkedu' indo kodo, tappa hoppä leem kumondä umpellambi'i indo kalapua dio bihim salu aka naampai dio.



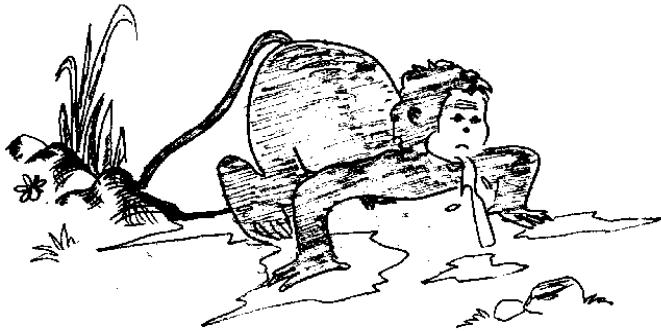
Ketika kera masih asyik pesta sendirian dia dikejutkan oleh suara sahabatnya. "Pak Tani datang. Ayo kita pergi sebelum dimasak mereka," seru kura-kura sambil berlari. Kera yang kaget itu segera lari pontang-panting. Dia menghampiri kura-kura yang telah menantinya di pinggir sungai.

Iya mengkaja siaham lambam libam bihim salu.  
Illaanni tängä salu, naägäi lelem indo kalapua  
untampo' batu kasalle, iya saidi' tatibali'.  
Napolalam manu' indo kodo nababa uwai  
manihhi'. Katamba-tamba pole' naua: "Alaä'  
kao!" Aka tandaam mandi ade' kalena anna  
tallam oom. Aka tä' naissam mengkaja.



Mereka segera berenang menuju ke seberang. Di  
tengah sungai kura-kura menabrakkan diri pada  
batu yang besar dan pura-pura oleng. Akibatnya  
kera jatuh dan hanyut dibawa arus sungai yang  
deras. "Tolong, tolong..." teriak kera. Tubuhnya  
timbul tenggelam karena tidak bisa berenang.

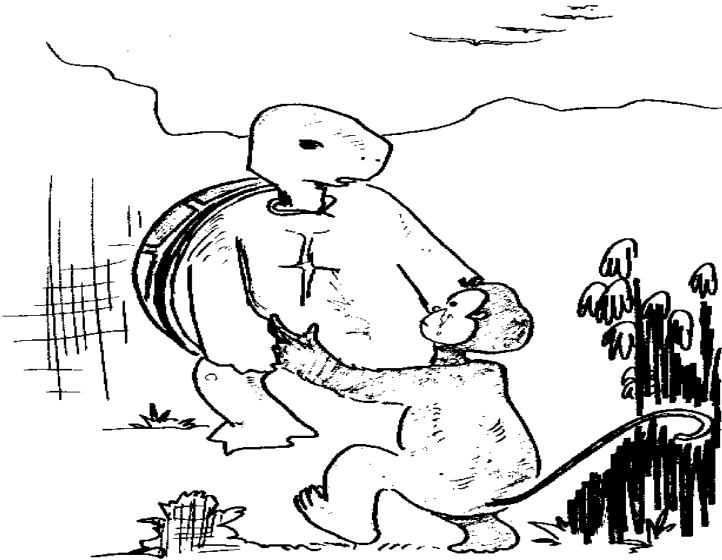
Sapo' untum aka napa'tibeam uwai manihhi'  
indo kodo lãngãm bihim salu. Yabo pole' tilua-  
lua aka nabungga-bunggai uwai. Ingganna indo  
bua kaju puha naande lessu' asam sule.  
Ma'pase'go' mandam sumahho indo kodo  
napasindum behe'-behe' malu'bã' aka mane  
nakilalai hi anna usso kãlãna aka puha  
ungkiha-kiha sammuanena mui ke la daa mapia  
penaba ha.



Untunglah ada arus keras yang melemparkan  
kera ke tepi sungai. Kera muntah-muntah karena  
banyak minum air. Semua buah yang telah  
dimakannya ikut keluar . Kera me-nangis  
tersedu-sedu sambil berbaring lemas. Dia jadi  
sadar dan menyesal telah menipu sahabat  
baiknya.



Tappana kende' indo kalapua, muaku kasalaanna indo kodo napasindum ma'pase'go' sumahho naua: "Ampunniä' solaku, salaä' aka kupa'lembeiko. Sapo' ma'dandiä' temo tä'mä' tia la soko sugali', anna tä'ungko la kukiha-kiha pole.



Ketika kura-kura muncul, kera minta maaf sambil tetap menangis tersedu-sedu. "Maafkan aku, sahabatku. Aku menyesal telah menyepelkanmu. Aku berjanji tidak akan serakah dan menipumu lagi."

Natimba' kalapua naua: "Mapia, la siampunniki'. Setongonna kao tä' palla', sapo' ia too la mendadi pepa' guhuam tama kaleta," napasindum ungalapui indo kodo. Napahandu' pole' eta indo kodo sola kalapua sipakamaja sule. Sipakasalle anna sipakamaja sule lako matua.



"Baiklah, kita saling memaafkan. Sebenarnya aku tidak tega, tetapi itu dapat menjadi pelajaran bagi kita," kata kura-kura sambil memeluk kera. Sejak itu kera dan kura-kura hidup rukun kembali. Mereka saling meng-hargai dan mengasihi sampai tua.